Popol Vuh

Las mujeres del amanecer

Cristina Vidal Lorenzo y Miguel Rivera Dorado

PUV
VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

POPOL VUH

Las mujeres del amanecer

POPOL VUH

Las mujeres del amanecer

Edición de
Cristina Vidal Lorenzo
y Miguel Rivera Dorado

Ilustraciones de
Érika Meijide Jansen

PUV
VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Las ilustraciones de esta edición han sido realizadas en el marco del proyecto de I+D+i «Relaciones de género, identidad y transgeneracionalidad en la cultura maya. Enfoques interdisciplinares para la construcción de nuevas narrativas sobre el pasado y el presente maya» (PID2022-139889NB-I00/AEI/103039/501100011033/FEDER,UE) financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni total ni parcialmente, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, ya sea fotomecánico, fotoquímico, electrónico, por fotocopia o por cualquier otro, sin el permiso previo de la editorial.

© De la edición: Cristina Vidal Lorenzo y Miguel Rivera Dorado, 2026
© De las ilustraciones: Érika Meijide Jansen, 2026

© Universitat de València, 2026
Publicacions de la Universitat de València
Carrer Arts gràfiques, 13. 46010 València
https://puv.uv.es

© Universidad Nacional Autónoma de México, 2026
Ciudad Universitaria, alcaldia Coyoacán, 04510, Ciudad de México.
Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial
www.libros.unam.mx

Coordinación editorial: Juan Pérez
Corrección: David Lluch
Maquetación: Iván Martínez

Cubierta:
Imagen: Diosa Chak Chel (*Codex Dresdensis*, p. 39b).
Montaje de Gaspar Muñoz Cosme

ISBN papel (UV): 978-84-1118-737-4
ISBN papel (UNAM): 978-607-647-061-9

ISBN (ePub): 978-84-1118-768-8
ISBN (PDF): 978-84-1118-769-5

Edición digital

La gente, hecha de maíz, hace el maíz. La gente creada de la carne y los colores del maíz, cava una cuna para el maíz y lo cubre de buena tierra y lo limpia de malas hierbas y lo riega y le habla palabras que lo quieren. Y cuando el maíz está crecido, la gente de maíz lo muele sobre la piedra y lo alza y lo aplaude y lo acuesta al amor del fuego y se lo come, para que en la gente de maíz siga el maíz caminando sin morir sobre la tierra.

Eduardo GALEANO, *Las palabras andantes*

ÍNDICE

Presentació (UV), *Albert Moncusí Ferré* 11

Presentación (UNAM), *Rosa Beltrán* 13

ESTUDIO PRELIMINAR 15

Introducción 15
El manuscrito del amanecer del mundo 17
La arquitectura narrativa del texto 20
Los habitantes del relato 22
Un viaje en paralelo al del sol 28
Cartografía de los orígenes 33
Las mujeres del amanecer 37

ILUSTRACIONES 49

POPOL VUH

PREÁMBULO 65

PRIMERA PARTE 67

Capítulo I. Caos y creación 68
Capítulo II. La historia del pájaro de fuego 76
Capítulo III. Los hijos de Vucub Caquix 81

SEGUNDA PARTE 89

Capítulo IV. El padre de los gemelos divinos 90
Capítulo V. La muerte de Hun Hunahpú 93
Capítulo VI. La historia de Ixquic 98
Capítulo VII. Ixquic e Ixmucané 102
Capítulo VIII. Los hermanos artistas 104
Capítulo IX. La juventud de los héroes 109
Capítulo X. La llamada de Xibalbá 114

TERCERA PARTE 119

Capítulo XI. El país de la penumbra 120
Capítulo XII. Las primeras pruebas de Xibalbá 123
Capítulo XIII. La muerte de Hunahpú 128
Capítulo XIV. El sacrificio de los dioses 132
Capítulo XV. Resurrección y transfiguración 134
Capítulo XVI. La derrota de Xibalbá y el advenimiento del sol 138

CUARTA PARTE 141

Capítulo XVII. La creación del hombre 142
Capítulo XVIII. Los nombres de los primeros seres humanos 144
Capítulo XIX. La migración. El viaje a Tulán 149
Capítulo XX. El fuego y la sangre 151
Capítulo XXI. Los sacrificios y el escondite de los dioses 154
Capítulo XXII. El nacimiento de la luz 159
Capítulo XXIII. Ofrendas de sangre 164
Capítulo XXIV. La guerra de los dioses 166
Capítulo XXV. La muerte de los padres 175
Capítulo XXVI. El viaje a Oriente 177
Capítulo XXVII. Izmachí y Gumarcaj 180
Capítulo XXVIII. Los reyes maravillosos 184
Capítulo XXIX. Los reyes de la sexta generación 186
Capítulo XXX. La casa del dios y la condición de los reyes 190
Capítulo XXXI. El orden de los reinados 193

NOTAS 197

BIBLIOGRAFÍA 267

PRESENTACIÓ

Totes les civilitzacions tenen relats fundacionals que ubiquen el naixement de la pròpia societat en un context espaciotemporal universal. El *Popol Vuh* narra un mite cosmogònic maia que comparteix estructures simbòliques que es poden trobar en els d'altres civilitzacions. Així, elements com el caos inicial, la creació per etapes mitjançant assaig-error, la centralitat de la paraula creadora, el descens a l'inframón o la connexió entre cosmogonia i agricultura apareixen en aquest relat, però ho fan des d'una imaginació cultural pròpia, lligada a la dacsa, al cicle solar, a personatges amb nom propi i als vincles que conjunten natura, memòria i comunitat i conformen un mateix ordre simbòlic. El llibre que presentem ací revisita aquest mite fundacional que és reconegut com un text clàssic de l'ètnia maia-quiché, per a tornar-lo a mirar des d'una perspectiva contemporània, sensible a les qüestions de memòria, representació i gènere.

El volum ens acosta al *Popol Vuh* no únicament com a monument literari o testimoni excepcional de la cosmovisió maia, sinó com a relat viu, en moviment, capaç encara d'interpel·lar-nos. A través d'una lectura atenta de les figures femenines del text –Ixmucané, Ixquic i les altres dones que habiten els orígens del món–, el llibre proposa una reinterpretació dels processos de creació, transformació i transmissió del coneixement dins del relat maia. Un dels grans encerts de l'obra és mostrar que aquestes dones no ocupen un paper secundari, sinó que intervenen activament en els moments decisius de la narració: en la gestació de la vida,

en la mediació entre mons, en la preservació de la memòria i en la construcció de l'ordre còsmic. Es restitueix així una dimensió sovint invisibilitzada en moltes lectures tradicionals del *Popol Vuh*.

Aquesta nova mirada es veu enriquida, a més, per les il·lustracions d'Érika Meijide Jansen, que dialoguen amb el text i aporten una dimensió visual de gran força simbòlica. El resultat és un treball que combina rigor acadèmic, sensibilitat artística i voluntat divulgativa.

La coedició entre Publicacions de la Universitat de València i Ediciones UNAM adquireix, en aquest context, un significat especialment valuós. El *Popol Vuh* forma part del patrimoni cultural amerindi i mesoamericà, però també d'una tradició intel·lectual compartida que connecta universitats, llengües i espais culturals a banda i banda de l'Atlàntic. Presentar aquest llibre a Filuni és, per tant, una manera de reivindicar el paper de les universitats com a espais de diàleg intercultural, de preservació de la memòria i de producció de coneixement crític.

En un moment en què les societats contemporànies tornen a preguntar-se pels seus relats d'origen, per la relació amb la natura i pels llocs des d'on s'ha construït la història, aquest llibre ens recorda la vigència dels mites i la necessitat de continuar rellegint-los des de perspectives noves i inclusives. Perquè les preguntes universals que es troben al darrere de relats com el que revisita aquest llibre són una manifestació de la capacitat específicament humana de representar el món com una realitat comprensible que faça possible la vida en totes les seues possibilitats de transformació i riquesa d'experiències.

Albert MONCUSÍ FERRÉ
Vicerector de Cultura, Esports i Vincle Social
Universitat de València

PRESENTACIÓN

El *Popol Vuh*, el libro sagrado del pueblo maya, es una de las mayores epopeyas del mundo prehispánico: una continuidad del orden cósmico que centra su relato en el origen, en la creación de las cosas. Aunque es un libro anónimo, su copista y traductor, Francisco Ximénez, lo trabajó en dos columnas como un contrapunteo dual que sitúa el texto en su justo medio: en la parte de la izquierda lo conserva en maya quiché y en la derecha lo traduce al español. Los episodios, ya míticos, ya históricos, conforman un conjunto de relatos que se transmitían oralmente en comunidad y que revelaban descripciones que antecedían al tiempo y al espacio: a esos momentos en los que «todo estaba en suspenso». No obstante, como se menciona en este volumen, sigue siendo una historia polémica.

Las mujeres del amanecer narra esa parcela oculta del *Popol Vuh* en la que se da voz y presencia a las mujeres; más allá de eso: documenta el registro fundamental de la heroicidad sin el cual no habría existido esta gesta épica, ese lado interior de la piel. Aunque parezca perogrullada, la pregunta es la siguiente: ¿cómo es posible que estos legendarios relatos, enmarcados por el inicio de la creación, hayan sido protagonizados solo por hombres? La perspectiva de género en este trabajo queda anunciada en la introducción misma: se trata de «una lectura que sitúe a estas figuras femeninas en el centro de la narración, no como elementos secundarios, sino como protagonistas de un proceso más amplio». Una premisa central para entender esta mirada, esta postura necesaria.

El *Popol Vuh*, como muchos otros textos prehispánicos, se basa en una tradición preeminentemente oral, a veces recuperada tal cual en la lengua original, otras traducida al castellano. Eso supone un texto de múltiples complejidades y, como mencionan la autora y el autor, de muchas y variadas interpretaciones. Arrojar luz sobre las mujeres en este trabajo no solo reivindica una actitud justa en relación con el texto, y por extensión con la época, sino que cambia también el posicionamiento de la lectura al pensarlo como relato inacabado o que, por lo menos históricamente, invisibilizó muchas otras voces.

Como uno de los relatos primigenios de esta tierra, el *Popol Vuh* es un gran referente histórico de lo que hoy conocemos como México. Hablar de las mujeres en esta gesta narrativa no solo es un ejercicio de justicia acorde con los tiempos que vivimos, sino un reconocimiento *de facto* de la presencia de personajes históricos ejemplares, y trascendentales, sin los cuales el rumbo del mundo habría sido distinto.

Rosa BELTRAN
Coordinadora de Difusión Cultural
de la Universidad Nacional Autónoma de México

ESTUDIO PRELIMINAR

Introducción

Pocos textos han logrado preservar, con la fuerza simbólica y la profundidad del *Popol Vuh*, la memoria de un cosmos en el que dioses, seres humanos y naturaleza comparten un mismo origen y un destino común. En sus primeros capítulos, el relato nos sitúa en ese tiempo primordial en el que aún «todo estaba en suspenso» y los dioses ensayan, una y otra vez, la creación de un nuevo mundo habitable y de unos seres que los adoren. A través de estos episodios iniciales se despliega un proceso que abarca desde el nacimiento del cielo y la tierra hasta la instauración del tiempo y la aparición de la primera humanidad, en un universo en constante construcción, marcado por el ensayo y el error.

Sin embargo, la lectura tradicional de estos pasajes ha tendido a privilegiar las hazañas de los héroes y las genealogías masculinas, relegando a un segundo plano otras presencias igualmente decisivas, como son los personajes femeninos. Estos intervienen de manera activa en los momentos fundacionales del relato como figuras vinculadas a la gestación, al conocimiento y a la conexión entre el inframundo y la superficie terrestre. Es decir, lejos de ocupar un lugar marginal, estas mujeres desempeñan un papel crucial en los procesos que hacen posible la renovación y la continuidad del orden cósmico.

Es precisamente por esto por lo que hemos titulado este libro *Popol Vuh. Las mujeres del amanecer*. Con esta expresión no pretendemos aludir únicamente a un conjunto de personajes femeninos, sino a una forma de entender su papel dentro del *Popol Vuh*: el de aquellas personalidades que habitan en el alba del mundo, en ese tiempo inicial en el que todo está aún por definirse. Son mujeres que encontramos en el umbral entre la oscuridad y la luz, entre lo que todavía no es y lo que está a punto de ser, y cuya intervención resulta decisiva para que el nuevo cosmos alcance su forma definitiva.

Adoptar esta perspectiva implica volver la mirada hacia este cautivador relato con una atención renovada. Desde un enfoque de género, es posible reconocer cómo lo femenino se encuentra profundamente integrado en la lógica de la creación, como principio biológico y también como instancia de conocimiento, transformación y continuidad. Figuras como Ixmucané o Ixquic, entre otras, permiten rastrear su función fundamental en el desarrollo de los acontecimientos, así como las tensiones y los cambios que afectan a la consideración de las mujeres en el tránsito entre distintos modelos de organización social.

Proponemos, por tanto, una lectura que sitúe a estas figuras en el centro de la narración, reconociendo en ellas una presencia determinante dentro de un proceso más amplio. A través del análisis de seis escenas clave, recreadas visualmente en las ilustraciones que acompañan esta edición, realizadas por la artista Érika Meijide Jansen, se examinarán algunos de los episodios más significativos en los que estas mujeres intervienen, con el fin de ofrecer una interpretación que dialogue tanto con el texto como con su dimensión simbólica.

No obstante, antes de adentrarnos en este análisis, resulta necesario abordar algunos aspectos fundamentales del *Popol Vuh* que permitirán contextualizar mejor nuestra propuesta. En las páginas siguientes nos detendremos en la historia del manuscrito y su transmisión, en la estructura del texto y su organización interna, así como en los principales personajes que intervienen en el relato. Se realizará, además, un breve recorrido por las distintas

partes del texto, como si de un viaje se tratara, para facilitar una visión global de la obra. Este itinerario permitirá, asimismo, situar y comprender con mayor precisión aquellos episodios en los que la presencia femenina adquiere una especial relevancia, y que rara vez han ocupado un lugar central en su interpretación.

El manuscrito del amanecer del mundo

El *Popol Vuh* es uno de los relatos más célebres de la tradición maya quiché (o k'iche'), la etnia que se estableció en las tierras altas de la actual Guatemala, cuya transmisión hasta nuestros días encierra una historia compleja, marcada por múltiples vicisitudes. Su origen, según hoy lo conocemos, se sitúa hacia mediados del siglo XVI, cuando fue puesto por escrito en lengua indígena utilizando caracteres latinos. Este hecho se produce en un contexto ya profundamente transformado por la llegada de los conquistadores españoles al altiplano guatemalteco, lo que sitúa el texto en un delicado cruce entre dos mundos: por un lado, el universo cultural mesoamericano y, por otro, la nueva realidad colonial.

Aunque su fijación en la escritura alfabética europea pertenece a ese momento histórico concreto, el *Popol Vuh* recoge tradiciones mucho más antiguas, transmitidas durante generaciones de forma oral y parte de las cuales se descubren en el arte y las inscripciones de los períodos arqueológicos. Esa doble condición –memoria ancestral y escritura colonial– explica en gran medida la complejidad del texto y las numerosas interpretaciones que ha suscitado a lo largo del tiempo.

Sin embargo, la obra que ha llegado hasta nosotros no es el manuscrito original redactado en el siglo XVI, sino la versión copiada y traducida al castellano a comienzos del siglo XVIII por el dominico Francisco Ximénez. Este religioso, originario de Écija (Sevilla), se embarcó hacia Guatemala en 1688 junto a otros religiosos evangelizadores. Desde su llegada a tierras americanas, se interesó por el conocimiento de las costumbres de los pueblos indígenas y, muy especialmente, por su lengua. Años más tarde,

siendo párroco de Santo Tomás Chuilá, hoy población de Chichicastenango (departamento de El Quiché), tuvo acceso a dicho manuscrito que los propios habitantes de la región conservaban con gran discreción, el cual transcribió y tradujo. Según cuenta él mismo (Ximénez, 1929: 5), estos relatos formaban parte de una tradición viva, aprendida de memoria desde la infancia y transmitida en contextos rituales y ceremoniales, lo que sugiere que el *Popol Vuh* era, ante todo, «la palabra en movimiento» antes de convertirse en texto.

En la versión de Ximénez, no exenta de polémica, el texto está organizado en dos columnas, una con el quiché original y otra con su traducción al castellano, en un intento de conservar y a la vez hacer comprensible aquella tradición para los lectores de su tiempo. Este documento es el que hoy se conserva en la Biblioteca Newberry de Chicago como parte de un grupo de manuscritos encuadernados en un volumen de 362 páginas bajo el nombre de *Tesoro de las tres lenguas*. El texto que nos ocupa comprende los folios 120 a 175, que llevan por título *Empiezan las Historias del Origen de los Indios de esta Provincia de Guatemala*.

Uno de los aspectos más debatidos del *Popol Vuh* ha sido su autoría. Para algunos investigadores, como Adrián Recinos (1947: 15, 25, 42), se trataría de una obra de carácter individual, fruto de un único compilador o redactor. Sin embargo, otros estudiosos, como Dennis Tedlock (1996: 25, 57) o Allen J. Christenson (2003: 35), han defendido una hipótesis distinta, la de una autoría colectiva vinculada a los principales linajes gobernantes del reino quiché: los Cavec, los Nihaib y los Ahau Quiché. Según esta interpretación, el texto habría sido elaborado por los llamados Nim Chocoh, o maestros de ceremonia, encargados de preservar, organizar y transmitir la memoria histórica y ritual del pueblo. El propio inicio del relato, formulado en primera persona del plural, parece reforzar esta idea de una voz comunitaria más que individual.

No obstante, esta visión no es unánime. Algunos autores han ido más lejos en el debate. René Acuña (1998: 92), por ejemplo, propuso que el *Popol Vuh* fue elaborado en el entorno de los misioneros dominicos, como una obra cristiana-europea con

influencias nativas. Desde esta perspectiva, el texto podría entenderse como una construcción híbrida, resultado del contacto y de la tensión entre dos sistemas culturales distintos, más que como simple transcripción de una tradición indígena. Esta hipótesis se relaciona además con otro tema que ha sido, y sigue siendo, muy debatido acerca del grado de influencia del pensamiento cristiano en la cosmovisión que el texto transmite.

Como decíamos, la historia material del manuscrito está también marcada por una serie de episodios relevantes. Tras su redacción y su paso por manos eclesiásticas, el documento permaneció durante años en Guatemala hasta su redescubrimiento en el siglo XIX. En 1857, el viajante austriaco Karl R. Scherzer publicó en Viena una copia del manuscrito de Ximénez que había obtenido en Guatemala y que despertó un gran interés académico. Poco después, el abate francés Charles Étienne Brasseur de Bourbourg tradujo al francés otra copia de ese manuscrito, que según él obtuvo de un noble indígena de Rabinal, y lo publicó en 1861 bajo el título *Popol Vuh: Le libre sacré et les mythes de l'antiquité américaine*, siendo esta la primera vez que se utiliza el nombre *Popol Vuh* con el que la obra sería conocida desde entonces. Este término suele interpretarse como «libro del consejo» o «libro de la comunidad», aunque su significado exacto sigue siendo objeto de discusión.

A partir de ese momento, el texto comenzó a circular ampliamente y a ocupar un lugar central en los estudios sobre las culturas mesoamericanas. La versión del manuscrito que utilizó Brasseur de Bourbourg pasó por diferentes propietarios hasta acabar en manos del coleccionista Edward E. Ayer, quien finalmente lo donó a la Biblioteca Newberry de Chicago. Durante el siglo XX se sucedieron decenas de traducciones y ediciones, entre las que destacan la del etnólogo francés Georges Raynaud de 1925 y, especialmente, la del historiador guatemalteco Adrián Recinos de 1947, cuya claridad y accesibilidad contribuyeron decisivamente a su difusión en el mundo hispanohablante. La presente versión está basada en la de Recinos, revisada y corregida desde la filología y la semántica con el fin de obtener un relato que resulte comprensible para todos

los lectores sin perder la autenticidad histórica y el rigor documental (véase Rivera, 2008: 25-29). Otras versiones, publicadas en las décadas postreras del siglo XX y ya en el XXI, inclinaron la balanza en una u otra dirección, como las de Tedlock y Christenson, y todas en general reflejan poderosamente la tendencia de los autores según su especialidad. Una cosa es evidente, el texto quiché recibido por Ximénez no se puede entender hoy con una traducción demasiado literal o estrechamente ceñida al maya del siglo XVI; es necesario, pues, hacer interpretaciones, y ahí es donde las versiones difieren.

Detenernos en las diferentes ediciones que se han realizado de esta obra, a partir de enfoques diversos: arqueológicos, antropológicos, etnológicos, históricos, lingüísticos, literarios e incluso psicológicos, excede el cometido de este trabajo, pero basta con mencionar esta pluralidad de perspectivas para comprender la extraordinaria importancia y vigencia que el *Popol Vuh* ha alcanzado.

Esa atención sostenida a lo largo del tiempo no es casual. Hoy en día, el *Popol Vuh* es considerado una obra fundamental para comprender el modo en que el pueblo maya concebía el origen, el orden y el sentido de la existencia y, más allá de su valor histórico o filológico, constituye un testimonio excepcional de la capacidad de un pueblo para preservar su memoria en condiciones adversas, manteniendo viva su palabra en el umbral entre la oralidad y la escritura.

La arquitectura narrativa del texto

El *Popol Vuh* no se deja ordenar con facilidad. Más que un texto con una arquitectura fija se presenta como una narración en desarrollo, cuya forma parece ajustarse a medida que avanza. A este respecto cabe recordar que fue redactado en prosa versificada, presumiblemente para ser recitado o cantado en celebraciones u otros eventos ceremoniales. Como decíamos, algunas ediciones modernas han intentado darle una estructura reconocible, siendo de las más utilizadas la propuesta por Adrián Recinos (1947), que

Pocos textos han logrado preservar, con la fuerza simbólica y la profundidad del *Popol Vuh*, la memoria de un cosmos en el que dioses, seres humanos y naturaleza comparten un mismo origen y un destino común. El relato nos remite a ese tiempo primordial en el que aún «todo estaba en suspenso» y los dioses ensayan, una y otra vez, la creación de un mundo habitable.

Esta edición propone una nueva aproximación a una de las grandes obras literarias de los mayas quichés, mediante un estudio preliminar que explora algunos de los principales temas, símbolos y personajes de la obra, prestando especial atención a las figuras femeninas que participan en la renovación y continuidad del orden cósmico. El relato se acompaña de abundantes notas explicativas y de seis ilustraciones originales realizadas expresamente para esta edición, que recrean a las mujeres del amanecer de este nuevo cosmos y ofrecen una nueva mirada visual sobre el universo narrativo del *Popol Vuh*.

9 788411 187374

UNAM Nuestra gran Universidad
475+ UNIVERSIDAD 1551 MÉXICO 2026
Publicaciones Fomento Editorial
VNIVERSITAT DE VALÈNCIA PUV PUBLICACIONS